



人·民·文·库
人文科学·译著

饶勒斯文选

〔法〕让·饶勒斯 著 李兴耕 编



人民教育出版社



人·民·文·库
人文科学·译著

饶勒斯文选

〔法〕让·饶勒斯 著 李兴耕 编



人民教育出版社

责任编辑:邓仁娥

版式设计:陈 岩

责任校对:阎 宓

图书在版编目(CIP)数据

饶勒斯文选/李兴耕 编. —北京:人民出版社,2009.2

(人民文库)

ISBN 978-7-01-007007-0

I. 饶… II. 李… III. 饶勒斯(1859~1914),J. —文集

IV. D091.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 056788 号

饶勒斯文选

RAOLESI WENXUAN

李兴耕 编

人民出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京市京宇印刷厂印刷 新华书店经销

2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:32

字数:430 千字 印数:0,001-5,000 册

ISBN 978-7-01-007007-0 定价:50.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

《人民文库》编委会

顾 问 (以姓氏笔画为序)

马连儒 王善迈 止 庵 田士章 叶秀山
庄浦明 庄福龄 张立文 张世英 张作耀
张惠卿 张静如 吴道弘 陶文钊 顾锦屏
蔡美彪 薛德震

主 任 黄书元

副主任 陈有和 张小平 任 超

委 员 (以姓氏笔画为序)

方国根 李春生 乔还田 刘丽华
张文勇 张振明 张耀铭 陈亚明
陈鹏鸣 郇中建 喻 阳

《人民文库》出版前言

人民出版社是党的第一家出版机构，始创于1921年9月，重建于1950年12月，伴随着党的历史、新中国的发展、改革开放的巨变一路走来，成为新中国出版业的见证和缩影！

“指示新潮底趋向，测定潮势底迟速”，这十四个大字就赫然写在人民出版社创设通告上，成为办社宗旨。在不同的历史时期，出版宗旨的表述也许有所不同，但宗旨的精髓却始终未变！无论是在传播马列、宣传真理方面，还是在繁荣学术、探索未来方面，人民版图书都秉承这一宗旨。几十年来，特别是新中国成立以来，人民出版社出版了大批为世人所公认的精品力作。有的图书眼光犀利，独具卓识；有的图书取材宏富，考索赅博；有的图书大题小做，简明精悍。它们引领着当时的思想、理论、学术潮流，一版再版，不仅在当时享誉图书界，即使在今天，仍然具有重要影响。

为挖掘人民出版社蕴藏的丰富出版资源，在广泛征求相关专家学者和老一辈出版家意见的基础上，我社决定从历年出版的2万多种作品中（包括我社副牌东方出版社和曾作为我社副牌的三联书店出版的图书），精选出一批在当时产生过历史作用，在当下仍具思想性、原创性、学术性以及珍贵史料价值的优秀作品，汇聚成《人民文库》，以满足广大读者的阅读收藏需求，积累传承优秀文化。

《人民文库》第一批以20世纪80年代末以前出版的图书为主，

分为以下类别：（1）马克思主义理论，（2）中共党史及党史资料，（3）人文科学（包括撰著、译著），（4）人物，（5）文化。首批出版 100 余种，准备用两年时间出齐。此后，我们还将根据读者需求，精选出 20 世纪 90 年代以来的优秀作品陆续出版。

由于文库入选作品出版于不同年代，一方面为满足当代读者特别是年轻读者的阅读需要，在保证质量的前提下，我们将原来的繁体字、竖排本改为简体字、横排本；另一方面，为尽可能保留原书风貌，对于有些入选文库作品的版式、编排，姑仍其旧。这样做，也许有“偷懒”之嫌，但却是我们让读者在不影响阅读的情况下，体味优秀作品恒久价值的一片用心。

在社会主义文化大发展大繁荣的今天，作为公益性出版单位，我们深知人民出版社在坚持社会主义文化前进方向，为人民多出书、出好书所担当的社会责任。我们将从新的历史起点出发，再创人民出版社的辉煌。

《人民文库》编委会

出版说明

这里奉献给读者的是十九世纪后期到二十世纪上半期的欧洲社会主义思想史上的活动家和思想家的主要著作文本或其片断,这些文本能够“客观地”反映他们关于社会主义的基本观点,应该说是他们的思想的要旨之所在。

社会主义作为一个社会运动过程,其实就是一部实践和思想相互作用的人类现代社会史的主流之一。在其中,思想对于实践的认识、理解、总结,以及对其可能的发展路向的预测、从而对运动的战略和策略的制定,是社会主义运动发展的枢机。

所以,研究各个历史时期的社会主义思想,既是理解当时的社会主义运动“所以然”的深层理由,也是理解当今社会主义运动的“由来”的思想根据的基础方法。

我们当前建设中国特色社会主义的实践,无疑是世界社会主义史上最具有震撼力的、伟大的当代创新。在一定意义上我们可以满怀信心地说,我们的事业在当今正引领着人类社会历史的大方向。然而也正因为如此,我们的事业也就包含着宏大的艰巨性和深刻的复杂性:在蓬勃前进的同时确实也面临着许许多多具体的困难和问题。

在这个时候,我们应该还记得古人的几句话:“温故而知新”、“前车之辙,后车之鉴”、“他山之石,可以攻玉”。依据这些宝贵的方法论,在以积极的实践态度大力推进当前的中国特色社会主义建设的同时,我们还应该以积极的理论态度,放开眼界,扩大胸怀,重温世界社会主义的历史,激活历史上诸多思想家留给我们的思想资源,这些资源肯定

会对我们思考当前的迫切问题有所启迪。而从理论研究的高层次来说,盛世治史,在新的历史意识的视域中,重新反思、解读和总结世界社会主义史的诸多重要文献,实乃推进当代科学社会主义思想理论创新之必需,实乃推动当代科学社会主义运动实践之必需。

当然,这里还要特别说明两点,提请读者注意:

我们选择的社会主义思想家和活动家的著作文本,都是我们认为对世界社会主义运动史的发展产生了重要影响的。影响有两个方面,积极的和消极的。我们相信读者会用马克思主义的立场观点和方法去对他们作出正确的、从而也是科学的和客观的理解和评价;我们提倡对具体思想根据具体时代条件和所要解决的实际问题进行具体的分析。

由于我们学术水平有限,所选人物和其文献的文本是否得当,敬请尊敬的读者提出宝贵意见,以便我们把选编工作做得更好。

2008年4月

编者说明

让·饶勒斯(1859—1914)是法国社会党创始人和第二国际领导人,欧洲社会主义运动著名活动家和思想家,“渐进社会主义”的倡导者。饶勒斯1859年9月3日生于法国塔恩省卡斯特尔市的一个资产阶级家庭。1881年进入巴黎高等师范学校希腊文学和哲学系,1881年毕业后在阿尔比中学任教。1883年到图卢兹大学任讲师。1885年当选为众议员。1889年在议会选举中落选后回到图卢兹大学任教。他开始研读马克思的著作并逐渐转向社会主义。1892年2月4日和3月12日,他在巴黎大学分别以拉丁语论文《论感觉世界的现实性》和哲学论文《论德国社会主义的起源》通过了博士论文答辩。同年12月,应卡尔莫矿工的邀请,他同意在法国工人党纲领基础上参加议会选举。1893年当选为卡尔莫的众议员,加入了议会中的社会主义联合党团。90年代末,积极投入围绕德雷福斯案件的斗争,坚决反对民族沙文主义和军国主义的卑鄙阴谋。1894年同拉法格就唯物史观和唯心史观问题展开争论。1899年赞成社会党人米勒兰加入以瓦尔德克-卢梭为总理的资产阶级内阁。1900年11月就此问题与法国工人党领导人盖得展开辩论,发表《两种方法》的演讲。1902年组成法国社会党。1902年重新当选为众议员。1904年创办《人道报》,该报是法国社会党的机关报,后来成为法国共产党的机关报。1905年统一的社会党(工人国际法国支部)成立后,饶勒斯是该党主要领导人。从1901年起担任第二国际常设机构——社会党国际局成员。20世纪初积极投入反对殖民主义、军国主义和帝国主义战争的斗争。在1907年第二国际斯图加特代表大会上就军国主义和国际冲突问题提出议案,号召采取包括群众

性总罢工在内的一切斗争手段反对战争。在 1912 年第二国际巴塞尔代表大会上发表了反对帝国主义战争威胁的演说,并参加了著名的《巴塞尔宣言》起草工作。他坚决谴责八国联军对中国的野蛮入侵,对中国人民反对帝国主义的斗争给予极大同情和支持。从 1898 年起担任多卷本《社会主义史》主编,并撰写了其中有关法国大革命的开头 4 卷。1914 年 7 月 31 日,在巴黎遭到沙文主义者拉乌尔·维兰的暗杀。

饶勒斯的著作十分丰富,涉及面非常广泛,既有论述哲学问题的著作,又有经济学、历史学、军事学等方面的论著。他作为法国和欧洲社会主义运动领导人和政治活动家,发表了许多政论性文章和讲演。为了全面完整地介绍饶勒斯的社会主义思想观点,本书选编了以下三方面的著作:一、有关哲学问题的论著,包括论述德国社会主义起源的论文以及就唯物史观和唯心史观问题与拉法格的辩论。饶勒斯在 19 世纪 90 年代从资产阶级共和主义转向社会主义后,接受了马克思的一些观点,但没有成为马克思主义者。他认为德国社会主义起源于路德、费希特、康德和黑格尔的唯心主义。他主张把唯物史观与唯心史观结合起来,认为唯物史观并不妨碍对历史作唯心主义的解释。尽管如此,他不赞成伯恩斯坦对马克思主义的批评。二、有关社会主义问题的著作,包括《社会主义史·法国革命》、《共和国与社会主义》、《社会主义和自由》、《社会主义和生活》,以及在第二国际历次代表大会上的发言和围绕米勒兰入阁问题与盖得进行辩论时发表的演讲《两种方法》等。他主张通过渐进的、和平的、改良的方式从资本主义向社会主义过渡。三、有关反对殖民主义、军国主义和帝国主义战争问题的著作,主要有《新军队》以及在第二国际代表大会上的重要演说和发表在各种报刊上的文章,包括 1914 年 7 月 31 日他遭到暗杀的当天发表在《人道报》上的最后一篇文章。他认为,战争在资本主义制度下是不可避免的,无产阶级必须坚持不懈地同战争危险作斗争;如果战争爆发,社会主义者将促使战争朝着有利于民族独立、无产阶级解放的方向发展。

本卷收入的著作,多数是全部辑录,只有少数因篇幅过大而摘录了

其中的部分章节,例如:《德国社会主义的起源》、《社会主义史·法国革命》、《新军队》。

本卷所选的篇目,一部分引自现有的中译本,例如:中央编译局编译的《米勒兰事件》、陈祚敏翻译的《社会主义史·法国革命》和王子野翻译的拉法格《唯心史观和唯物史观》一书中附的饶勒斯演说等,我们在每篇的末尾都注明了中译文的出处;另一部分译文是1964—1966年北京编译社等单位的一些译者为中央编译局国际共运史研究室计划编辑的《饶勒斯文选》翻译的,人民出版社沈昌文先生当时对翻译的组织工作曾给予极大帮助。后来由于“文革”开始,这项工作中断。在这次重新编辑饶勒斯文选的过程中,我们对原先的译文作了若干修改;此外,还有一部分文章是新近翻译的。本卷新译的文章,大部分译自1931—1939年巴黎出版的《饶勒斯全集》(9卷本)法文版,一部分译自1959年巴黎出版的《饶勒斯文选》法文版,《新军队》和《德国社会主义的起源》译自法文单行本。本卷的注释有三种情况,一是原来的法文版编者注,我们标明“原编者注”;二是原来的译者加的注释,我们标明“译者注”;三是本卷编者新加的注释,用“编者注”标明。

本卷中引用的马克思和恩格斯著作,都根据人民出版社的最新版本作了核对。有些引文由于饶勒斯没有注明出处,无法查到原文,不得不根据法文进行翻译,这些地方我们在编者注中分别作了说明。

李兴耕

2005年5月于北京

目 录

出版说明	1
编者说明	1
德国社会主义的起源(1892年)	1
——德国社会主义在路德、康德、费希特和黑格尔思想中的 最初雏形	
一、路德	1
二、康德和费希特著作中的国家	3
四、黑格尔、马克思和拉萨尔	15
共和制和社会主义(1893年11月21日)	32
唯心史观和唯物史观(1894年12月)	46
附:保尔·拉法格 唯心史观和唯物史观(1895年1月12日)	
贝努瓦·马隆《社会道德》(第2版)导言(1894年6月)	81
资本主义社会“蕴涵着战争,就像乌云蕴涵着暴风雨一样” (1895年3月7日)	98
社会主义原则(1896年4月19日)	107
社会主义和自由(1898年12月1日)	111
伯恩施坦和社会主义方法的进化(1900年2月10日)	142
欧洲(争取建立欧洲和平同盟)(1900年8月5日)	163
在第二国际巴黎代表大会上关于“夺取社会权力和同资产阶级 政府联盟”问题的发言(1900年9月26日)	168
两种方法(1900年11月16日)	171

附:茹尔·盖得 两种方法(1900年11月16日)	
真正的马克思主义(1900年11月17日)	207
理由(1901年8月26日)	212
致《社会主义运动》杂志(1901年4月7日)	219
社会主义与生活(1901年9月7日)	226
共和国与社会主义(1901年10月17日)	234
方法问题(1901年11月17日)	240
社会主义史·法国革命(1901年)	267
第一卷 制宪议会	267
导言	267
第一章 革命的原因	275
必要的修正(1901年8月3日)	407
在第二国际阿姆斯特丹代表大会上就“社会党策略的国际准则” 问题的发言(1904年8月19日)	413
和平和社会主义(1905年7月9日)	422
军备竞赛是“和平的保障”吗?(1905年10月27日)	440
在第二国际斯图加特代表大会“军国主义和国际冲突”委员会 会议上的发言(1907年8月20日)	443
斯图加特代表大会和反军国主义(1907年9月7日)	447
不管怎样(1907年9月19日)	466
达马达事件(1908年3月27日)	470
新军队(1910年11月)	478
第一章 军事力量和道德力量	478
在第二国际巴塞尔代表大会上关于“国际局势与反对战争的行动” 问题的发言(1912年11月24日)	490
在威兹群众大会上的演说(1914年7月25日)	493
必须保持冷静!(1914年7月31日)	497

德国社会主义的起源

——德国社会主义在路德、康德、费希特和
黑格尔思想中的最初雏形^①

(1892年)

一、路 德

我们确实知道德国的社会主义不是一种纯粹的和冥思的哲学；它为摧毁当前的市民社会的基础而斗争和战斗。它不仅是一种学说，而且还是国家中的一个政党。但是哲学本身有时披上战斗的盔甲，擦亮武器来参加政治斗争；它不仅向天上看，而且也看着地上。——如果说苏格拉底使哲学从天上降下来，那么社会主义则是使公正进入哲学；也就是说，社会主义在“概念”的领域寻求实际观点，用来安排地上的生

^① 这是饶勒斯的博士论文，于1892年完成，是用拉丁文写作的。1892年阿德里安·韦贝尔将其译成法文，发表在巴黎的《社会主义评论》杂志7月号 and 8月号上，这里的译文是从1927年巴黎的作家联合会出版社出版的单行本译出的。饶勒斯在这里引用马克思等人的观点和文章时在个别地方注上德文或直接抄录德文原文；为了保持原貌，我们在这些地方也都附上德文。原书分四章。我们译了第二章和第四章的全文。第一章（《路德》）的开头6段是用星号与以后的部分隔开的，实际上相当于整个论文的前言，因此也译出了。——编者注

活——费希特、拉萨尔、马克思、谢夫莱^①同时既是先驱者，又是大师。

人们在深入研究德国社会主义时发现其中包含一种哲学。它声称历史的政治经济学中存在某种辩证法，它改变事物的形式和人与人之间的关系。这种辩证法不是把自由界定为一种能在对立的事物中进行选择的抽象功能，也就是说不是把它界定为每一个市民在被作为个人看待时假定具有的独立性，而是界定为人及其团体的平等的实在基础。总之，这一哲学不是追求一个天上的幽灵，不是追求公正的一个脱离人世和事物的天然秩序的、虚妄的影子；它坚决要求一种与事物本身融合在一起并且以它为基础的物质的公正。因此，与德国社会主义有密切联系的是一种关于普遍的变化、关于人的自由、关于自然界和上帝的可靠的辩证法学说。

为了准确地掌握社会主义与德国哲学的联系，我们并不需要了解这一哲学的全部历史；我们只要查阅可以说是塑造了德国的天才和思想的那些人的著作就足够了。实际上，对历史的事件和进程产生影响的不是一些有中庸或低下才能的人，而恰恰是才智最高的人。谁会否认路德、康德、费希特和黑格尔在德国的神学家或哲学家中占有第一等的地位呢！

我们要把从黑格尔哲学的一个方面产生的唯物主义学说撇在一边，尽管它在经济学上是与社会主义相似的，对此不必奇怪。例如，费尔巴哈不是著名的马克思的老师，而是他的同学。两个人都对黑格尔主义作了同样的解释：一个是在哲学方面，另一个是在政治经济学方面。马克思自己声称掌握了黑格尔的辩证法，使它转向唯物主义并且使它从虚妄的无价值的东西转变成地上的金属、铁或者金。不仅如此，我之所以没有把德国的社会主义与“黑格尔左派”的唯物主义联系起来，而是与名为路德、康德、费希特和黑格尔的这些唯心主义者联系起来，是因为我不仅想追溯德国的社会主义的真正的深刻来源，而且还想

^① 阿尔伯特·埃伯哈德·谢夫莱(1831—1903)，德国资产阶级经济学家和社会学家。——编者注

发现这一社会主义的未来的演变。实际上,如果说德国的社会主义今天在唯物主义的外表下、在唯物主义的盾牌掩护下战斗,这仅仅是当前斗争的外观,而不是未来的和平的外观。社会主义者表现为并且相信自己唯物主义者,是为了自己论证的方便,为了使大地在摆脱一切迷信的幻影之后,在强烈的和刺眼的光线的照耀下可以更加明显地表现出它是充满严酷的不幸的,但是,在社会主义的深处,唯心主义的德国灵感仍存活着。

当我们探讨路德、康德、费希特和黑格尔对社会主义的贡献时,这一事实将会明显地得到确认;也可以同样清楚地看到,社会主义者是德国哲学的真正的门徒,正如他们是德国精神本身的真正的门徒一样。

首先,这将更加清楚指明事件是怎样从思想产生的,历史是怎样依赖哲学的。乍一看,人们可能相信社会主义会在英国特别发达,因为以白银为主要基础的新经济制度特别是在英国肆无忌惮地发展壮大。无论如何,在英国理解经济过程是方便的。但是谁看到并且描述了这一过程?这不是一个英国哲学家,而是一个住在英国的德国人,卡尔·马克思。如果马克思在思想上没有受到黑格尔辩证法的深刻影响,他是不会把英国的全部经济运动与这一社会主义的辩证法联系起来的。英国提供了事实,但德国哲学对它们作出解释。早在德国的大工业的不正常的增长和构成经济社会主义的条件出现以前,社会主义就已经在德国人的思想中诞生了。

二、康德和费希特著作中的国家^①

像康德、费希特这样的在 18 世纪末生活和写作的德国哲学家是力图调和两个可以说互相对立的“理想国”的,其中之一是从法国哲学派生出来的,另一个则是普鲁士王国本身。实际上,本世纪几乎所有的法

^① 饶勒斯先生在这一章中主要是评论埃玛纽尔·康德全集的第 7 卷《法的科学》和费希特关于法国革命的《思考》。——原编者注

国人都赞扬和捍卫每一个人反对国家的权力和暴政的权利和自由,没有一个合法的和平等的社会不是根据每一个人的自由意志而形成的,而甚至在订立社会契约之后,这种自由在这些社会中仍旧是原封不动地和完整地保留下来的。法国革命打算恢复每一个市民、每一个人的固有的个人自由。让·约·卢梭确实认为通过自由意志的自由的同意可以建立一个富有生气的市民秩序。但是国家在其中不能凭自身获得力量,它是从联合起来的自由意志中汲取这一力量的,而自由意志也把自己的一部分权力传递和委托给国家。

在浏览法国历史时,人们会惊奇地发现这种对国家的永恒怀疑。实际上,在法国,国家和君主的基础从一开始就几乎是神秘的。当最后一个王族确立自己的地位时,当卡培王室的第一个成员登上王座时,基督教的权威还是不折不扣地存在的;一切有才智的人都听命于教会,一切希望都寄托于上天。所有的人都真诚地和坚定地相信超自然的事物。国王也是作为上帝的代表和工具出现的。国王的权力是上帝授予的,国王应当为上帝行使这一权力。由于国王的这一几乎神性的权威是从上天借来的,因此他们通过对弱者和卑贱者的伟大关怀而赢得人们的热情崇拜。人们对国王路易九世的既虔诚又合理的忠心就是由此产生的。因此,即使在17世纪,当绝对君主制的压力对于人民来说已开始显得更加沉重时,当路易大帝的灿烂光辉已不再足以掩盖人民的苦难时,甚至在这时,博绪埃主教还把国王界定为在这个大地上的上帝本身。

然而,从15世纪开始,时时有破坏君主制的神秘基础的新思想出现。首先是拉丁文和希腊文的复兴,也就是说古希腊罗马文化在长期沉睡后苏醒了。由于这种古代文化是想用理性解释世界并且把国家建立在自由的基础之上的,因此超自然性在一阵更加自由、更加符合人性的微风轻拂之下消失了,云被强劲的风吹散了,接着是宗教改革动摇了教会本身,同时也打击和扰乱了依靠教会的神权君主制。从此以后,所有的基督徒都像牧师或国王一样和神性接近,而如果他想取悦上帝的